

第5部分 体育

Part 5: Sports

1. 范围

本部分规定了杭州市体育服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于杭州市体育场馆名称、体育领域公共服务信息的英文译写。

2. 规范性引用文件和参照文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB 17733 地名标志

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

汉语拼音方案（1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过）

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范（第1部分：通则）

GB/T 30240.5—2017 公共服务领域英文译写规范（第5部分：体育）

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 专名 specific terms

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

3.2 通名 generic terms

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

3.3 体育馆 indoor stadium

室内的体育比赛或运动、健身场所。

3.4 体育场 stadium; sports field

户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

3.5 体育中心 sports complex; sports center

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

4. 译写方法和要求

4.1 体育场馆名称

4.1.1 体育馆一般译作 Indoor Stadium, Gymnasium 或 Sports Hall, 如: 杭州体育馆 Hangzhou Indoor Stadium / Gymnasium。

4.1.2 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法。包括观众席在内的整个体育场译作 Stadium；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作 Field；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作 Court。

4.1.3 体育中心应区分其不同的规模采用不同的译法。大型体育中心译作 Sports Complex；中小型体育中心译作 Sports Center；社区体育活动场所可译作 Community Sports Center 或 Community Sports Ground，如：黄龙体育中心 Huanglong Sports Center；杭州奥体中心 Hangzhou Olympic Sports Center。

4.1.4 水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛训练的大型室内游泳场馆译作 Natatorium；一般的游泳池译作 Swimming Pool 或 Indoor Swimming Pool。

4.1.5 其他体育场馆名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.1 条的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 体育服务信息

4.2.1 体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的入场门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如：“一号门”译作 Gate 1；以方位词命名的入场门用“方位词+Gate”的方式译写，如：“东门”译作 East Gate。

4.2.2 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区用“Zone+阿拉伯数字”或“Section+阿拉伯数字”的方式译写，如：“一区”译作 Zone 1 或 Section 1；以方位词命名的分区用“方位词+Section”的方式译写，如：“东区”译作 East Section。

4.2.3 体育服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.2 条的各项要求。具体参见附录 B。

4.3 体育运动项目和比赛名称

4.3.1 体育运动项目名称的译写应符合国际体育组织的相关规定。

4.3.2 体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法。包含多个项目比赛的综合性运动会译作 Games 或 Sports Games；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作 Tournament 或 Championship；一个单位内部举行的多项目综合性运动会译作 Sports Meet。

4.3.3 体育运动项目和比赛名称的具体译法参见附录 C。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.3 条的要求。

4.5 语法和格式

4.5.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如：“当场票购票窗口” Rush Tickets；用在指示实物的标志里一般用单数形式，如：“当场票” Rush Ticket。

4.5.2 其他英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 5.4 条的相关要求。

5. 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

附录 A
(资料性附录)
体育场馆名称通名的英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了体育场馆名称通名的英文译法示例。表格的英文中：

- 1) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- 2) “ () ” 中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出；
- 3) “ / ” 表示可选择该组词语中的一种；
- 4) “ // ” 表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时 “ // ” 应改为句 “ . ” ；
- 5) “ ____ ” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- 6) “ 或 ” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- 7) “ ; ” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 体育场馆名称

体育场馆名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 体育场馆名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
	(体育场)	
1	体育场	Stadium
2	足球场	Football Field 或 Soccer Field
3	篮球场	Basketball Court
4	排球场	Volleyball Court
5	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
6	网球场	Tennis Court
7	手球场	Handball Court
8	门球场	Gate Ball Court 或 Croquet Court (Court 均可译作 Field)
9	棒球场	Baseball Field
10	垒球场	Softball Field
11	曲棍球场	Hockey Field
12	地掷球场	Bocce Court
13	高尔夫球场	Golf Course
14	田径场	Track-and-Field Ground
15	射箭场	Archery Range
16	旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
17	攀岩场	Climbing Gym 或 Climbing Wall
18	卡丁车场	Karting Track 或 Go-Kart Track

19	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
20	自行车赛场	Cycling Track
21	灯光球场	Floodlit Playing Field
	(体育馆)	
22	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
23	篮球馆	Basketball Gym
24	排球馆	Volleyball Gym
25	羽毛球馆	Badminton Gym
26	手球馆	Handball Gym
27	乒乓球馆	Table Tennis Gym
28	台球馆; 桌球馆	Billiard Hall
29	体操馆	Gymnasium
30	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
31	射击馆; 射箭馆	Shooting Range; Archery Range
32	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
33	保龄球馆(房)	Bowling Alley
34	举重馆	Weightlifting Gym
35	武术馆	Wushu Gym 或 Martial Arts Gym
36	拳击馆	Boxing Gym
37	柔道馆	Judo Gym
38	摔跤馆	Wrestling Gym
39	瑜伽馆	Yoga Gym
40	训练馆	Training Gym
41	力量训练房	Strength Training Gym
42	天然游泳场	Natural Swimming Pool
43	跳水池	Diving Pool
44	综合房(馆)	General Gym
	(体育中心)	
45	体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
46	健身中心(俱乐部)	Fitness Center 或 Health Club
47	网球中心	Tennis Center
48	体育交流中心	Sports Exchange Center
49	健身培训中心	Fitness Training Center
	(其他)	
50	体育公园	Sports Park

51	体育俱乐部	Sports Club
52	训练基地	Training Center
53	棋院	Chess Institute
54	棋牌俱乐部	Board Games Club
55	按摩室	Massage Room
56	桑拿浴(室)房	Sauna (Room)
57	棋牌房(馆)	Chess and Cards Room
58	杭州体育馆	Hangzhou Gymnasium
59	杭州体育场	Hangzhou Stadium
60	杭州游泳健身馆	Hangzhou Swim and Fitness Center
61	杭州大关游泳健身馆	Hangzhou Daguan Swim Gym
62	杭州全民健身中心	Hangzhou Citizens' Fitness Center
63	杭州模型无线电运动基地	Hangzhou Model and Radio Sports Base
64	杭州市陈经纶体育学校	Hangzhou Chen Jinglun Sports School
65	杭州市少年儿童业余学校	Hangzhou Children's Amateur School
66	杭州市射击射箭自行车项目 管理中心	Hangzhou Shooting Archery and Cycling Management Center
67	杭州市水上运动中心	Hangzhou Aquatic Sports Center
68	杭州市足球运动管理中心	Hangzhou Football Management Center
69	黄龙体育中心	Huanglong Sports Center
70	杭州奥体中心	Hangzhou Olympic Sports Center

附录 B
(资料性附录)
体育服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1~表 B.5 给出了体育类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- 1) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- 2) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- 3) “//” 表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”。
- 4) “___” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- 5) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- 6) “；” 前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；

7) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如：“观众入口” Spectator Entrance，在设置于该入口处的标志中可以省略 Entrance，译作 Spectators。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出入场区)	
1	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators (用于 Entrance 可以省略的场合)
2	双号入口	Even Numbers Entrance (Entrance 可以省略)
3	单号入口	Odd Numbers Entrance (Entrance 可以省略)
4	团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
5	观众通道	Spectator Passage 或 Spectators (用于 Passage 可以省略的场合)
6	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可以省略)
7	散场通道	Exit
8	运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only (用于 Passage 可以省略的场合)
9	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
	(看台区)	
10	观众席	Spectator Seats

11	观众席区	Spectator Area
12	看台	Spectators Stand; Grandstand
13	（露天）看台	Bleachers（美语）；Grandstand（上边有顶的看露天比赛的大看台）
14	发言讲台；主席台 （比赛场地区）	Rostrum
15	贵宾席	VIP Seats
16	贵宾间	VIP Box
17	无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
18	通道，过道（座位区之间）	Aisle
19	比赛场馆	Competition Venues
20	竞赛区	Competition Arena
21	替补席	Substitutes Bench
22	裁判台	Referee Stand
23	裁判区	Referee Area
24	官员区	Officials Area
25	工作人员区	Staff Area
26	电视评论席	TV Commentary Box 或 TV Commentators
27	文字记者席	Press Box 或 Press Seats
28	摄影记者区	Photo Zone
29	检录处	Call Room 或 Call Area
30	运动员席 （工作区）	Athletes' Seats 或 For Athletes Box
31	运营区； 场馆工作区	Venue Operation Area 或 Back of House Area 或 Back of House（可以缩写为 BOH）
32	通行区； 场馆公众区	Front of House（可以缩写为 FOH）
33	贵宾休息室	VIP Lounge（Lounge 可以省略）
34	运动员休息室	Athletes Lounge（Lounge 可以省略）
35	主队休息室	Host Team Lounge（Lounge 可以省略）
36	客队休息室	Guest Team Lounge（Lounge 可以省略）
37	竞赛办公室	Competition Office
38	技术代表室	Technical Delegates Office 或 Technical Delegates' Office
39	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room（用于板球、棒球裁判室）

40	仲裁办公室	Arbitration Office 或 Jury's Office
41	兴奋剂检查室	Doping Control Station 或 Doping Control Room
42	体能测评室	Physical Fitness Test Room
43	打印复印室	Printing and Copying
44	广播室；广播站	Broadcasting Room（规模较大） 或 Broadcast Room（规模较小）
	（新闻媒体区）	
45	新闻媒体区	Media Area
46	新闻中心	Press Center
47	新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall
48	新闻办公室	Press Office 或 Media Office
49	记者休息室	Media Lounge 或 Press Lounge
50	混合区（媒体自由采访区域）	Mixed Zone
	（功能保障区）	
51	器材室	Equipment Room
52	储藏室	Storeroom 或 Storage
53	风机房	Ventilator Room
54	计时控制室	Timing Control Room
55	灯光控制室	Light Control Room
56	电气室	Power Supply Room
	（观众服务区）	
57	观众服务区	Spectator Service Area
58	场馆示意图（内部）	Venue Map
59	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
60	吸烟区	Smoking Area
61	医务室	Clinic 或 Medical Room
62	失物招领	Lost and Found
63	广播寻人寻物	Paging Service
	（健身、运动服务设施）	
64	更衣室	Locker Room
65	男更衣室	Men's Locker Room
66	女更衣室	Women's Locker Room
67	淋浴室；浴室	Showers
68	男淋浴室	Men's Showers
69	女淋浴室	Women's Showers

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心磕碰；当心碰撞	Beware of Collisions
2	注意水深	CAUTION // Deep Water
3	浅水区域，禁止跳水	Shallow End // No Diving

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止进入比赛地区	Competition Area // Entry Prohibited
2	禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing Over Railings
3	禁坐栏杆	Do Not Sit on Railing/Handrail 或 No Sitting on Railing/Handrail
4	请勿外带食品	No Outside Food Allowed
5	禁带宠物	No Pets Allowed
6	严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池	People suffering from skin diseases or other infectious diseases are not allowed to swim in the pool. 或 Guests with skin diseases or other infectious diseases are not allowed in the pool.
7	禁止跳水	No Diving
8	____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under ____ m
9	请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
10	请勿使用闪光灯	No Flash 或 No Flash Photography
11	请勿踩踏	Keep Off
12	请勿触摸	Please Do Not Touch
13	请勿进行球类活动	No Ball Games
14	请勿拍照	No Photos

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	女子通道，男宾止步	Women Only
2	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering

3	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
4	请提前____分钟进场	Please Enter____ Minutes Ahead of Schedule
5	入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter
6	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
7	请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Phones 或 Please Silence Your Phones
8	请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
9	请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities
10	观众止步/员工专用	Staff Only

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	开馆时间	Opening Time
2	开放时间	Opening Hours
3	闭馆时间	Closing Time
4	免费开放	Free Admission
5	门票价格	Ticket Rates 或 Rates
6	当场票	Rush Ticket (Ticket 可以省略)
7	团体票	Group Ticket (Ticket 可以省略)
8	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
9	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
10	票已售完	Sold Out
11	____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____ m
12	收费标准	Rates
13	____元/半小时	____ Yuan/Half Hour 或 Yuan/30 Minutes
14	____元/小时	____ Yuan/Hour
15	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
16	深水区	Deep End
17	浅水区	Shallow End

18	中场休息	Halftime
19	供应食品饮料	Food and Beverages
20	不外售	Not for Sale

附录 C

(资料性附录)

体育运动项目和比赛名称英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.2 给出了体育运动项目名称和比赛名称英文译法示例。各表的英文中:

- 1) “ () ” 中的内容是对英文译法的解释说明;
- 2) “ () ” 及其所包含的内容是译文的组成部分, 使用时应完整译写;
- 3) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用;
- 4) “ ; ” 前后所列出的不同译法应区分不同情况选择使用。

C.2 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 体育运动项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	游泳	Swimming
2	跳水	Diving
3	花样游泳	Synchronized Swimming
4	水球	Water Polo
5	公开水域游泳	Open Water Swimming
6	潜水	Underwater Diving 或 Scuba Diving
7	潜泳	Underwater Swimming
8	蹼泳	Fin Swimming
9	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
10	射箭	Archery
11	田径	Athletics
12	羽毛球	Badminton
13	皮划艇	Canoe and Kayak
14	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
15	静水 (皮划艇)	Canoe and Kayak Flatwater
16	棒球	Baseball
17	篮球	Basketball
18	拳击	Boxing
19	自行车运动	Cycling
20	场地自行车	Track Cycling
21	公路自行车	Road Cycling
22	山地自行车	Mountain Cycling

23	BMX 小轮车	BMX Racing
24	击剑	Fencing
25	足球	Football 或 Soccer
26	(盲人) 五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football 或 Blind Football (盲人 (五人制) 足球)
27	手球	Handball
28	马术	Equestrian
29	曲棍球	Hockey
30	柔道	Judo
31	现代五项	Modern Pentathlon
32	铁人三项	Triathlon
33	冬季两项	Biathlon
34	体操	Gymnastics
35	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
36	蹦床	Trampoline
37	赛艇	Rowing (人力) 或 Speed Boat (机动)
38	帆船	Sailing 或 Yacht Racing 或 Sailboat
39	射击	Shooting
40	排球	Volleyball
41	沙滩排球	Beach Volleyball
42	垒球	Softball
43	乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
44	跆拳道	Taekwondo
45	网球	Tennis
46	举重	Weightlifting
47	摔跤	Wrestling
48	中国式摔跤	<i>Shuaijiao</i> 或 <i>Shuai Jiao</i> 或 Chinese Wrestling
49	冰壶	Curling
50	冰球	Ice Hockey
51	滑冰	Skating
52	花样滑冰	Figure Skating
53	短道速滑	Short Track Speed Skating

54	速度滑冰	Speed Skating
55	滑雪	Skiing
56	高山滑雪	Alpine Skiing
57	越野滑雪	Cross Country Skiing
58	自由式滑雪	Freestyle Skiing
59	跳台滑雪	Ski Jumping
60	单板滑雪	Snowboarding
61	摩托艇	Motorboat 或 Motorboating
62	救生	Life Saving
63	健美操	Aerobics
64	街舞	Street Dance
65	技巧	Sports Acrobatics
66	高尔夫球	Golf
67	保龄球	Bowling
68	掷球	Boules
69	台球	Billiards
70	藤球	Sepaktakraw
71	壁球	Squash 或 Racket Ball
72	橄榄球（英式）	Rugby
73	软式网球	Soft Tennis
74	热气球	Hot Air Balloon
75	热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
76	氦气球	Helium Balloon
77	氦气飞艇	Helium Airship
78	混合式飞球	Hybrid Balloon
79	运动飞机	Sport Aircraft
80	超轻型飞机	Ultralight Aircraft
81	轻型飞机	Light Aircraft
82	特技飞机	Aerobatic Aircraft
83	旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
84	模拟飞机	Model Aircraft
85	跳伞	Parachuting
86	特技跳伞	Freefall Style Parachuting（Parachuting 可以省略）
87	定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 Base Jumping
88	造型跳伞	Formation Parachuting（Parachuting 可以省略）

89	踩伞	Canopy Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
90	低空伞	Low Altitude Parachuting
91	牵引伞	Parascending 或 Extraction Parachute
92	花样跳伞	Artistic Events
93	滑翔	Gliding
94	滑翔机	Glider
95	悬挂滑翔	Hang Gliding
96	滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
97	动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
98	航空模型	Aero Model
99	航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
100	航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling
101	无线电遥控 (航空模型)	Radio-Controlled Aeromodelling
102	仿真 (航空模型)	Scale Aeromodelling
103	电动 (航空模型)	Electric Aeromodelling
104	航天模型	Space Model
105	车辆模型	Vehicle Model
106	非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
107	电动公路车	Electric On-Road Vehicle
108	电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
109	内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
110	内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
111	火车模型	Model Railway 或 Train Model
112	航海模型	Marine Model
113	仿真模型	Simulation Model
114	仿真航行	Simulation Sailing
115	耐久 (帆船运动)	Endurance
116	动力艇	Motor Boat
117	建筑场景	Architecture Model
118	定向	Orienteering
119	徒步定向	Foot Orienteering
120	滑雪定向	Ski Orienteering
121	轮椅定向	Trail Orienteering
122	山地车定向	Mountain Bike Orienteering

123	GPS 定向	GPS Orienteering
124	业余无线电	Amateur Radio
125	业余无线电台	Amateur Radio Station
126	无线电测向	Radio Direction Finding
127	无线电通信	Radio Communication
128	围棋	<i>Weiqi</i> 或 Go
129	五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
130	国际象棋	Chess
131	中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
132	桥牌	Bridge
133	武术	Wushu 或 Martial Arts 或 <i>Kung Fu</i> (较普及、常用)
134	套路	Taolu 或 Routine
135	散打	Sanda
136	健身气功	Health Qigong
137	登山	Mountaineering
138	攀岩	Rock Climbing
139	攀冰	Ice Climbing
140	山地户外运动	Mountain Sports
141	汽车	Automobile
142	摩托车	Motorbike 或 Motorcycling
143	轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading (直排轮滑)
144	毽球	Shuttlecock
145	门球	Gate Ball 或 Croquet
146	舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
147	赛龙舟	Dragon Boat Race
148	钓鱼	Angling Tournament
149	风筝	Kite
150	信鸽	Pigeon Race
151	体育舞蹈	Dance Sport
152	健美	Bodybuilding
153	拔河	Tug of War
154	飞镖	Darts
155	电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports

156	冲浪	Surfing
157	蹦极	Bungee Jump
158	帆板	Wind Surfing
159	滑草	Grass Skiing
160	滑索	Tightrope
161	卡丁车	Go-Karting
162	跑步	Running
163	漂流	River Rafting
164	坡地滑行	Slope Sliding
165	骑马	Horse Riding
166	沙壶球	Shuffleboard
167	雪车	Bobsleigh and Tobogganing

C.3 体育比赛名称

体育比赛名称英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 体育比赛名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	世界杯	World Cup
2	锦标赛	Championships 或 Tournament
3	越野锦标赛；拉力锦标赛	Rally Championships
4	公开赛	Open Championships
5	大师赛	Masters Tournament
6	国际集结赛	World Rally Championships
7	青年锦标赛	Junior/Youth Championships
8	冠军杯赛	Champions Cup
9	大师杯	Masters Cup
10	联赛	League
11	职业联赛	Professional League
12	甲级联赛	League One
13	超级联赛	Super League
14	排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
15	常规赛	Regular Season
16	超级大奖赛	Super Grand Prix
17	巡回赛	Tour
18	巡回赛总决赛	Tour Finals
19	年终总决赛	Annual Finals
20	精英赛	Classic Match
21	邀请赛	Invitational Tournament

22	拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
23	耐力赛	Endurance Racing
24	拳王争霸赛	Boxing Championship
25	挑战赛；擂台赛	Challenge
26	对抗赛	Dual Meet
27	小组赛	Group Stage
28	1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
29	1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
30	半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
31	决赛	Final

体育类公共服务信息英文译写示例
(按音序排列)

中文	英文
按摩室	Massage Room
1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
拔河	Tug of War
BMX 小轮车	BMX Racing
半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
棒球	Baseball
棒球场	Baseball Field
保龄球	Bowling
保龄球馆（房）	Bowling Alley
蹦床	Trampoline
蹦极	Bungee Jump
比赛场馆	Competition Venues
闭馆时间	Closing Time
壁球	Squash 或 Racket Ball
冰壶	Curling
冰球	Ice Hockey
不外售	Not for Sale
裁判区	Referee Area
裁判台	Referee Stand
裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room（用于板球、棒球裁判室）

踩伞	Canopy Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
常规赛	Regular Season
场地自行车	Track Cycling
场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
场馆示意图 (内部)	Venue Map
超级大奖赛	Super Grand Prix
超级联赛	Super League
超轻型飞机	Ultralight Aircraft
车辆模型	Vehicle Model
冲浪	Surfing
储藏室	Storeroom 或 Storage
打印复印室	Printing and Copying
大师杯	Masters Cup
大师赛	Masters Tournament
单板滑雪	Snowboarding
单号入口	Odd Numbers Entrance (Entrance 可以省略)
氦气球	Helium Balloon
当场票	Rush Ticket (Ticket 可以省略)
当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效) ; Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
灯光控制室	Light Control Room
灯光球场	Floodlit Playing Field
登山	Mountaineering
低空伞	Low Altitude Parachuting
地掷球场	Bocce Court
电动 (航空模型)	Electric Aeromodelling
电动公路车	Electric On-Road Vehicle
电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
电气室	Power Supply Room
电视评论席	TV Commentary Box 或 TV Commentators
电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports
钓鱼	Angling Tournament
定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 Base Jumping
定向	Orienteering
冬季两项	Biathlon

动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
动力艇	Motor Boat
短道速滑	Short Track Speed Skating
对抗赛	Dual Meet
发言讲台；主席台	Rostrum
帆板	Wind Surfing
帆船	Sailing 或 Yacht Racing 或 Sailboat
仿真（航空模型）	Scale Aeromodelling
仿真航行	Simulation Sailing
仿真模型	Simulation Model
飞镖	Darts
非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
风机房	Ventilator Room
风筝	Kite
橄榄球（英式）	Rugby
高尔夫球	Golf
高尔夫球场	Golf Course
高山滑雪	Alpine Skiing
更衣室	Locker Room
工作人员区	Staff Area
公开赛	Open Championships
公开水域游泳	Open Water Swimming
公路自行车	Road Cycling
供应食品饮料	Food and Beverages
观众服务区	Spectator Service Area
观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators（用于 Entrance 可以省略的场合）
观众通道	Spectator Passage 或 Spectators（用于 Passage 可以省略的场合）
观众席	Spectator Seats
观众席区	Spectator Area
观众止步，员工专用	Staff Only
官员区	Officials Area
冠军杯赛	Champions Cup
广播室；广播站	Broadcasting Room（规模较大）

	或 Broadcast Room (规模较小)
广播寻人寻物	Paging Service
贵宾间	VIP Box
贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
贵宾席	VIP Seats
贵宾休息室	VIP Lounge (Lounge 可以省略)
国际集结赛	World Rally Championships
国际象棋	Chess
氦气飞艇	Helium Airship
旱冰场; 轮滑场	Roller Skating Rink
杭州奥体中心	Hangzhou Olympic Sports Center
杭州大关游泳健身馆	Hangzhou Daguan Swim Gym
杭州模型无线电运动基地	Hangzhou Model and Radio Sports Base
杭州全民健身中心	Hangzhou Citizens' Fitness Center
杭州市陈经纶体育学校	Hangzhou Chen Jinglun Sports School
杭州市少年儿童业余学校	Hangzhou Children's Amateur School
杭州市射击射箭自行车项目 管理中心	Hangzhou Shooting Archery and Cycling Management Center
杭州市水上运动中心	Hangzhou Aquatic Sports Center
杭州市足球运动管理中心	Hangzhou Football Management Center
杭州体育场	Hangzhou Stadium
杭州体育馆	Hangzhou Gymnasium
杭州游泳健身馆	Hangzhou Swim and Fitness Center
航海模型	Marine Model
航空模型	Aero Model
航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling
航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
航天模型	Space Model
花样滑冰	Figure Skating
花样跳伞	Artistic Events
花样游泳	Synchronized Swimming
滑冰	Skating
滑草	Grass Skiing
滑水	Water Skiing 或 Water Ski
滑索	Tightrope
滑翔	Gliding
滑翔机	Glider

滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
滑雪	Skiing
滑雪定向	Ski Orienteering
黄龙体育中心	Huanglong Sports Center
会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
混合区（媒体自由采访区域）	Mixed Zone
混合式飞球	Hybrid Balloon
火车模型	Model Railway 或 Train Model
GPS 定向	GPS Orienteering
击剑	Fencing
激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
计时控制室	Timing Control Room
记者休息室	Media Lounge 或 Press Lounge
技巧	Sports Acrobatics
技术代表室	Technical Delegates Office 或 Technical Delegates' Office
甲级联赛	League One
检录处	Call Room 或 Call Area
建筑场景	Architecture Model
健美	Bodybuilding
健美操	Aerobics
健身培训中心	Fitness Training Center
健身气功	Health Qigong
健身中心（俱乐部）	Fitness Center 或 Health Club
毽球	Shuttlecock
街舞	Street Dance
锦标赛	Championships 或 Tournament
进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
禁带宠物	No Pets Allowed
禁止进入比赛场地区	Competition Area // Entry Prohibited
禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing Over Railings
禁止跳水	No Diving
禁坐栏杆	Do Not Sit on Railing/Handrail 或 No Sitting on Railing/Handrail
精英赛	Classic Match

竞赛办公室	Competition Office
竞赛区	Competition Arena
静水（皮划艇）	Canoe and Kayak Flatwater
救生	Life Saving
举重	Weightlifting
举重馆	Weightlifting Gym
决赛	Final
卡丁车	Go-Karting
卡丁车场	Karting Track 或 Go-Kart Track
开放时间	Opening Hours
开馆时间	Opening Time
看台	Spectators Stand; Grandstand
客队休息室	Guest Team Lounge（Lounge 可以省略）
拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
篮球	Basketball
篮球场	Basketball Court
篮球馆	Basketball Gym
垒球	Softball
垒球场	Softball Field
力量训练房	Strength Training Gym
联赛	League
淋浴室；浴室	Showers
（露天）看台	Bleachers（美语）；Grandstand（上边有顶的看露天比赛的大看台）
轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading（直排轮滑）
轮椅定向	Trail Orienteering
马术	Equestrian
（盲人）五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football 或 Blind Football（盲人（五人制）足球）
门票价格	Ticket Rates 或 Rates
门球	Gate Ball 或 Croquet
门球场	Gate Ball Court 或 Croquet Court（Court 均可译作 Field）
_____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under _____ m

____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under ____ m
免费开放	Free Admission
模拟飞机	Model Aircraft
摩托车	Motorbike 或 Motorecycling
摩托艇	Motorboat 或 Motorboating
耐久（帆船运动）	Endurance
耐力赛	Endurance Racing
男更衣室	Men's Locker Room
男淋浴室	Men's Showers
内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
年终总决赛	Annual Finals
女更衣室	Women's Locker Room
女淋浴室	Women's Showers
女子通道，男宾止步	Women Only
排球	Volleyball
排球场	Volleyball Court
排球馆	Volleyball Gym
排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
攀冰	Ice Climbing
攀岩	Rock Climbing
攀岩场	Climbing Gym 或 Climbing Wall
跑步	Running
皮划艇	Canoe and Kayak
漂流	River Rafting
票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges
票已售完	Sold Out
乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
乒乓球馆	Table Tennis Gym
凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
坡地滑行	Slope Sliding
蹼泳	Fin Swimming
骑马	Horse Riding
棋牌房（馆）	Chess and Cards Room

棋牌俱乐部	Board Games Club
棋院	Chess Institute
汽车	Automobile
器材室	Equipment Room
牵引伞	Parascending 或 Extraction Parachute
潜水	Underwater Diving 或 Scuba Diving
潜泳	Underwater Swimming
浅水区	Shallow End
浅水区域, 禁止跳水	Shallow End // No Diving
桥牌	Bridge
青年锦标赛	Junior/Youth Championships
轻型飞机	Light Aircraft
请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities
请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Phones 或 Please Silence Your Phones
请提前____分钟进场	Please Enter____ Minutes Ahead of Schedule
请勿踩踏	Keep Off
请勿触摸	Please Do Not Touch
请勿进行球类活动	No Ball Games
请勿拍照	No Photos
请勿使用闪光灯	No Flash 或 No Flash Photography
请勿外带食品	No Outside Food Allowed
曲棍球	Hockey
曲棍球场	Hockey Field
拳击	Boxing
拳击馆	Boxing Gym
拳王争霸赛	Boxing Championship
热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
热气球	Hot Air Balloon
柔道	Judo
柔道馆	Judo Gym
入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter

软式网球	Soft Tennis
赛龙舟	Dragon Boat Race
赛艇	Rowing (人力) 或 Speed Boat (机动)
散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
散场通道	Exit
散打	Sanda
桑拿浴(室)房	Sauna (Room)
沙壶球	Shuffleboard
沙滩排球	Beach Volleyball
沙滩排球场	Beach Volleyball Court
山地车定向	Mountain Bike Orienteering
山地户外运动	Mountain Sports
山地自行车	Mountain Cycling
山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
射击	Shooting
射击馆; 射箭馆	Shooting Range; Archery Range
射箭	Archery
射箭场	Archery Range
摄影记者区	Photo Zone
深水区	Deep End
失物招领	Lost and Found
世界杯	World Cup
收费标准	Rates
手球	Handball
手球场	Handball Court
手球馆	Handball Gym
摔跤	Wrestling
摔跤馆	Wrestling Gym
双号入口	Even Numbers Entrance (Entrance 可以省略)
水球	Water Polo
速度滑冰	Speed Skating
1/4 决赛; 四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
台球	Billiards
台球馆; 桌球馆	Billiard Hall
跆拳道	Taekwondo
套路	Taolu 或 Routine

特技飞机	Aerobatic Aircraft
特技跳伞	Freefall Style Parachuting (Parachuting 可以省略)
藤球	Sepaktakraw
体操	Gymnastics
体操馆	Gymnasium
体能测评室	Physical Fitness Test Room
体育场	Stadium
体育公园	Sports Park
体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall
体育交流中心	Sports Exchange Center
体育俱乐部	Sports Club
体育舞蹈	Dance Sport
体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
替补席	Substitutes Bench
天然游泳场	Natural Swimming Pool
田径	Athletics
田径场	Track-and-Field Ground
挑战赛；擂台赛	Challenge
跳伞	Parachuting
跳水	Diving
跳水池	Diving Pool
跳台滑雪	Ski Jumping
铁人三项	Triathlon
通道，过道（座位区之间）	Aisle
通行区； 场馆公众区	Front of House (可以缩写为 FOH)
徒步定向	Foot Orienteering
团体票	Group Ticket (Ticket 可以省略)
团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
网球	Tennis
网球场	Tennis Court
网球中心	Tennis Center
围棋	Weiqi 或 Go
文字记者席	Press Box 或 Press Seats
无线电测向	Radio Direction Finding

无线电通信	Radio Communication
无线电遥控（航空模型）	Radio-Controlled Aeromodelling
无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage（Passage 可以省略）
五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
武术	Wushu 或 Martial Arts 或 <i>Kung Fu</i> （较普及、常用）
武术馆	Wushu Gym 或 Martial Arts Gym
舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
吸烟区	Smoking Area
现代五项	Modern Pentathlon
小心磕碰；当心碰撞	Beware of Collisions
小组赛	Group Stage
新闻办公室	Press Office 或 Media Office
新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall
新闻媒体区	Media Area
新闻中心	Press Center
信鸽	Pigeon Race
兴奋剂检查室	Doping Control Station 或 Doping Control Room
悬挂滑翔	Hang Gliding
旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
雪车	Bobsleigh and Tobogganing
巡回赛	Tour
巡回赛总决赛	Tour Finals
训练馆	Training Gym
训练基地	Training Center
严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池	People suffering from skin diseases or other infectious diseases are not allowed to swim in the pool. 或 Guests with skin diseases or other infectious diseases are not allowed in the pool.
邀请赛	Invitational Tournament
业余无线电	Amateur Radio
业余无线电台	Amateur Radio Station
医务室	Clinic 或 Medical Room

艺术体操	Rhythmic Gymnastics
游泳	Swimming
游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
瑜伽馆	Yoga Gym
羽毛球	Badminton
羽毛球馆	Badminton Gym
_____元/半小时	_____Yuan/Half Hour 或 Yuan/30 Minutes
_____元/小时	_____Yuan/Hour
越野滑雪	Cross Country Skiing
越野锦标赛；拉力锦标赛	Rally Championships
运动飞机	Sport Aircraft
运动员席	Athletes' Seats 或 For Athletes Box
运动员休息室	Athletes Lounge (Lounge 可以省略)
运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only (用于 Passage 可以省略的场合)
运营区； 场馆工作区	Venue Operation Area 或 Back of House Area 或 Back of House (可以缩写为 BOH)
造型跳伞	Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
职业联赛	Professional League
掷球	Boules
中场休息	Halftime
中国式摔跤	Shuaijiao 或 Shuai Jiao 或 Chinese Wrestling
中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
仲裁办公室	Arbitration Office 或 Jury's Office
主队休息室	Host Team Lounge (Lounge 可以省略)
注意水深	CAUTION // Deep Water
自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
自行车赛场	Cycling Track
自行车运动	Cycling
自由式滑雪	Freestyle Skiing
综合房(馆)	General Gym
足球	Football 或 Soccer
足球场	Football Field 或 Soccer Field